

今すぐ書ける 中国語レター・Eメール 表現集

于美香／于羽＝著



◆时别久日，请多包涵。◆复信甚晚，请多原谅。◆好久没见了，身体好吗？◆祝全家幸福。
◆非常感谢您的生日礼物。真没想到，您还记得我的生日，只这一点，已经让我很高兴了。
我很喜欢您送的精致的咖啡杯，我一定好好珍用。您的关心让我欣慰，由衷表示感谢。◆贵公司的电子邮件已收到。
关于维生素C原料的订货单已经收到，由衷表示感谢。目前我们有充足的库存，所以在确认您的货款到后，即刻可以发货。为开发更优质的产品，我们一直在做不懈的努力，希望今后还请多加关照。多谢合作。◆我的计划里下周还有时间，请告诉我您方便的时间。◆很抱歉，突然来了工作，是否可以将约会改在星期五？◆从6月18日19点，想预订5位，最好是单间。回信请按下列网址。◆很愉快明天能一起共进晚餐。◆恭贺春禧。在过去的一年里承蒙很多帮助，非常感谢。◆谨贺新年。祝您全家幸福，迎接新年。◆谨贺新年。在过去的一年里，深受多方关照，衷心感谢。尽管遇到了许多困难，托您的福，终于都顺利过关。今年也真诚希望大力给予支持。



そのまま使える文例パターン集

ビジネスからパーソナルな文書まで、目的別に分類しました。
豊富な文例と語句解説で、“書く中国語”の表現力がアップします。
日本語索引と差し替え表現で、書きたい中国語表現をクイック・サーチ。

ご予約ありがとうございます。残念ながらその日は満席でございます。またの機会に〇〇レストランにお越しいただきますようお願いいたします。

➡ 感谢您的预订。很遗憾那天已经没有空位。欢迎下次您有机会再光临〇〇餐厅。

Gǎnxiè nín de yùdìng. Hěn yíhàn nà tiān yǐjīng méiyǒu kòngwèi. Huāngyíng xiàcì nín yǒu jīhuì zài guānglín 〇〇 cāntīng.

* 没有空位「空いている席がない，満席である」。

お礼
お祝い・ 励まし
挨拶状・ 通知
年賀状
招待
お見舞いと お悔やみ
アポイントメント
資料請求・ 申し込み
取引・交渉
契約・発注
支払い
苦情と謝罪
求人・採用

【打合せの申し入れに対する断り】

ご連絡ありがとうございます。今のところ、お目にかかっても成果がないと思いますので、また別の機会にお会いできればと思います。

➡ 谢谢您的联系。就目前而言，面谈也不会取得任何结果，等下次有机会吧。

Xièxie nín de liánxì. Jiù mùqián ér yán, miàntán yě búhuì qǔdé rènhé jiéguǒ, děng xiàcì yǒu jīhuì ba.

* 任何「いかなる」。

現在弊社ではまだ必要がないと考えます。必要になりましたら、こちらから連絡いたします。

➡ 目前我公司不需要。待有需求时，我方会与贵方联络。

Mùqián wǒ gōngsī bù xūyào. Dài yǒu xūqiú shí, wǒfāng huì yǔ guìfāng liánluò.

【訪問の申し入れに対する断り】

ご来訪のお申し入れありがとうございます。しかしながら、現在メーカーを変更することは考えておりませんので、ご足労いただくには及びません。

➡ 谢谢贵方的来访请求。但是，我们目前不在考虑更换厂家，就请不必辛苦了。

Xièxie guìfāng de láifǎng qǐngqiú. Dànshì, wǒmen mùqián bú zài kǎolù gèng huàn chángjiǎ, jiù qǐng bùbì xīnkǔ le.

* 考虑「考慮する，考える」。換「換える」。厂家「メーカー，製造業者」。辛苦「ご苦労，お骨折り」。

ご来訪のお申し出ありがたく存じますが、弊社の業務とはあまり関わりがないようです。わざわざご足労いただくには及びません。

➡ 感谢贵方的来访请求，只是贵方与本公司的业务没有太多联系。请不必辛苦了。

Gǎnxiè guìfāng de láifǎng qǐngqiú, zhǐshì guìfāng yǔ běngōngsī de yèwù méiyǒu tài duō liánxì. Qǐng bùbì xīnkǔ le.

* 只是「ただ，だが」《軽い逆接》。本公司「当社」。“弊 bī 公司”（弊社）でも OK。

【アポイントメントの再確認をする】

来週のお約束について、再確認させてください。13 日（水曜日）の午後 2 時に貴社の第 2 ビルまでお伺いするというのでよろしいでしょうか。

➡ 有关下周的约会，我想再确认一下。13 号（星期三）下午 2 点，在贵公司 2 号楼会晤，没问题吧。

Yǒuguān xiàzhōu de yuēhuì, wǒ xiǎng zài quèrèn yíxià. 13 hào (xīngqīsān) xiàwǔ 2 diǎn, zài guì gōngsī 2 hào lóu huìwù, méi wèntí ba.

* 有关「～に関する，～について」。约会「アポイントメント，会う約束」。再确认「再確認する」。会晤「会谈する」《書》。

【記事の転載を断る】

著者から承諾が得られないことにより、転載を許可できません。

➡ 因为没有得到作者允许，故不能转载。

Yīnwèi méiyǒu dédào zuòzhě yǔnxǔ, gù bùnéng zhuǎnzǎi.

* 得到「受ける，得る」。允许「許可」[承認]（する），認める」。

版權の問題に関わるため，転載を許可できませんことをご了承ください。

➡ 因涉及版权問題，請理解不能转载。

Yīn shèjì bǎnquán wèntí, qǐng lǐjiě bùnéng zhuǎnzǎi.

* 版权「版權」。

【定期刊行物の購読申し込みに対する返信】

定期購読のお申し込みをありがとうございました。来月号よりお送りいたします。末永くご愛顧のほど，お願いいたします。

➡ 欢迎您订购我们的期刊。从下月刊开始给您邮寄。希望能长期得到您的爱戴。

Huānyíng nín dìngdòu wǒmen de qīkān. Cóng xiàyuèkān kāishǐ gěi nín yóuji. Xīwàng néng chángqī dédào nín de àidài.

* 期刊「（日刊を除く）定期刊行物」。爱戴「ご愛顧」。

お礼

お祝い・
励まし

挨拶状・
通知

年賀状

招待

お見舞いと
お悔やみ

アポイントメント

資料請求・
申し込み

取引・交渉

契約・発注

支払い

苦情と謝罪

求人・採用

自社がどのような会社であるかを説明し、その製品（技術）の長所がわかりやすく述べてある内容にします。また、業務提携等をオファーする場合、相手の会社を選んだ理由も書いておくと、オファーしたいという意向に説得力が増すでしょう。

【中国語訳】

我公司自 1985 年创立以来，一直从事天然化妆品的生产和销售。
Wǒ gōngsī zì 1985 nián chuànglì yǐlái, yízhí cóngshì tiānrán huàzhuāngpǐn de shēngchǎn hé xiāoshòu.

目前销售仅限于日本国内，随着日本美容用品日益被贵国消费者的认同，
Mùqián xiāoshòu jīn xiànyú Rìběn guónèi, suízhe Rìběn měiróng yòngpǐn rìyì bèi guìguó xiāofèizhě de rèntóng,

我们希望能进入贵国市场，同时首先考虑以城市为中心的销售形式。
wǒmen xīwàng néng jìnrù guìguó shìchǎng, tóngshí shǒuxiān kǎolǜ yǐ chéngshì wéi zhōngxīn de xiāoshòu xíngshì.

希望就我公司产品在中国销售的问题上，能与贵公司这样有
Xīwàng jiù wǒ gōngsī chǎnpǐn zài Zhōngguó xiāoshòu de wèntíshang, néng yǔ guì gōngsī zhèyàng yǒu

很强销售网络的公司，建立业务合作关系。
hěn qiáng xiāoshòu wǎngluò de gōngsī, jiànlì yèwù hézuò guānxì.

我们深信我公司产品的质量一定具有国际竞争力。
Wǒmen shēn xìn wǒ gōngsī chǎnpǐn de zhìliàng yíding jùyǒu guójì jìngzhēnglì.

请研究我们的提案，日后再与贵公司联络。
Qǐng yánjiū wǒmen de tí'àn, rìhòu zài yǔ guì gōngsī liánluò.

【語句】 销售：販売（する） 仅：ただ 随着：～につれて 限于：～に限る 日益：日増しに
认同：同じものと認める、認めて親しみを覚える
建立业务合作关系：業務協力関係を確立する 质量：品質
具有：《一般的に抽象名詞と結びついて》備える、持つ 研究：検討する
日后：後日《書》 联络：連絡する

キーフレーズ～中国語訳

⇒ 希望将贵公司的产品在日本销售，并有机会与贵公司建立业务合作关系。

Xīwàng jiāng guì gōngsī de chǎnpǐn zài Rìběn xiāoshòu, bìng yǒu jīhuì yǔ guì gōngsī jiànlì yèwù hézuò guānxì.

⇒ 我们坚信我公司产品的价格在贵国市场一定会有竞争力。

Wǒmen jiānxìn wǒ gōngsī chǎnpǐn de jiàgé zài guìguó shìchǎng yíding huì yǒu jìngzhēnglì.

【語句】

将：《介詞》《目的語を前に引き出す働きをして》～を
有机会：機会を持つ
坚信：固く信じる
价格：価格、値段

苦情の連絡は「すぐに伝える」ということが肝要です。時期を逸すると、事実関係ははっきりしなくなり、場合によっては責任の所在もわからなくなる恐れがあります。まずはすぐにファクス、メール、電話などで連絡をし、正式な文書はその後で構いません。内容は感情的になってはいけませんが、苦情や抗議は毅然とした姿勢が伝わるよう書くことが大切です。

【中国語訳】

收到音乐 CD 盘 500 张。但是，经检查发现 18 张有破损。现将
Shōudào yīnyuè CD pán 500 zhāng. Dànshì, jīng jiǎnchá fāxiàn 18 zhāng yǒu pòsǔn. Xiànjīāng
检查结果同封附上，原因估计是打包不严紧受冲击而所致。请速再寄
jiǎnchá jiéguǒ tóngfēng fùshàng, yuányīn gūjì shì dǎbāo bù yánjīn shòu chōngjī ér suǒzhì. Qǐng sù zài jì
18 张过来。希望今后打包时一定多加小心，不要再出现同类事件。
18 zhāng guòlái. Xīwàng jīnhòu dǎbāo shí yíding duōjiā xiǎoxīn, búyào zài chūxiàn tónglèi shìjiàn.
另外，请告诉我们 18 张破损 CD 盘的处理方法。
Lìngwài, qǐng gàosu wǒmen 18 zhāng pòsǔn CD pán de chǔlǐ fāngfǎ.

【語句】 经：～を経て 张：《量詞で》紙などの平らなものを数える 破损：破損 附上：添付
冲击：ぶつかる 所致：～の致すところ 寄～过来：～を送ってくる
打包：包装する、梱包する 严紧：ぴったりしている、隙間がない 多加：もっと
小心：注意する 同类：同じような

キーフレーズ～中国語訳

- ⇒ 收到贵公司羊绒毛衣 500 件。但经检查，发现有部分商品漏缝了洗衣标。
Shōudào guì gōngsī yángróng máoyī 500 jiàn. Dàn jīng jiǎnchá, fāxiàn yǒu bùfēn shāngpǐn lòu féng le xǐyībiāo.
- ⇒ 800 台按摩机器已经到了横滨。但是经海关检查，发现在运输中有破损。
800 tái ànmó jīqì yǐjīng dào le Héngbīn. Dànshì jīng hǎiguān jiǎnchá, fāxiàn zài yùnsūzhōng yǒu pòsǔn.
- ⇒ 请今后质检时一定慎重，不要再出现这种缝纫错误。
Qǐng jīnhòu zhìjiǎn shí yíding shènzhòng, búyào zài chūxiàn zhèzhǒng féngren cuòwù.
- ⇒ 请下次一定十分注意，不要再出现这类故障。
Qǐng xiàcì yíding shífēn zhùyì, búyào zài chūxiàn zhèlèi gùzhàng.

【語句】

件：《量詞で》衣類を数える
发现：発見する、気づく
漏：漏れる、抜け落ちる
台：《量詞で》機械や設備を数える
机器：機械
海关：税関
运输：運送（する）
破损：破損
质检：品質検査
出现：現れる、出る
错误：誤り

採用の通知に関しては、採用を決定した相手であっても、入社前はまだ社外の人間ですので、ある程度丁寧な書き方をします。不採用や解雇の通知はあくまで事務連絡として、簡潔に書くよう心がけましょう。いずれの場合も、時候の挨拶などは省いてかまいません。

【中国語訳】

感谢您参加我公司的招聘考试。考试结果，**决定录用您为**
Gǎnxiè nín cānjiā wǒ gōngsī de zhāopìn kǎoshì. Kǎoshì jiéguǒ, juédìng lùyòng nín wéi
我公司的职员。
wǒ gōngsī de zhíyuán.
为详细说明雇佣条件、工作内容及办理就职工序，请 7 月 15 日
Wèi xiángxi shuōmíng gùiyōng tiáojiàn, gōngzuò nèiróng jǐ bànlǐ jiùzhí shǒuxù, qǐng 7 yuè 15 rì
下午 3 点来我公司 2 楼会议室报到。
xiàwǔ 3 diǎn lái wǒ gōngsī 2 lóu huìyìshì bàodào.
如果当天有事或有疑问的话，请与我公司人事科联系（电话：
Rúguǒ dāngtiān yǒushì huò yǒu yíwèn de huà, qǐng yǔ wǒ gōngsī rénshì kē liánxì (diànhuà:
XXXXXX - XXXXXX)
XXXX-XXXX)

【語句】 考试：試験（する） 录用：採用する 为：～として 雇佣：雇用（する） 办理～手续：～の
手続きをする 报到：（呼び出しを受けて）出向く 当天：当日 科：課

キーフレーズ～中国語訳

- ⇒ **决定录用你为经理秘书。**
Juédìng lùyòng nǐ wéi jīnglǐ mìshū.
- ⇒ **决定录用你为我公司开发部的职员。**
Juédìng lùyòng nǐ wéi wǒ gōngsī kāifābù de zhíyuán.
- ⇒ **就就条件，希望能和您面谈。**
Jiù jiùzhí tiáojiàn, xīwàng néng hé nín miàntán.
- ⇒ **希望你解释合同的详细内容。**
Xīwàng xiàng nǐ jiěshì hétóng de xiángxi nèiróng.

【語句】

就：～について
解释：説明する
向：～に向かって、～に対し
て

*是否可以「～できるかどうか」。

3か月の試用期間に同意いただけるならば、採用させていただく用意がございます。
お受けいただけるかどうか、5月17日までにご連絡ください。

⇒ 如果能同意有3个月的试用期，我公司准备录用您。
是否接受，请在5月17日前联系我公司。

Rúguǒ néng tóngyì yǒu 3 ge yuè de shìyòngqī, wǒ gōngsī zhǔnbèi lùyòng nín.
Shìfǒu jiēshòu, qǐng zài 5 yuè 17 rì qián liánxì wǒ gōngsī.

*准备「～するつもりである」。

【不採用の通知】

慎重に選考いたしました結果、今回は応募者多数のため残念ながら貴殿のご希望に添いかねる結果となりました。ご了承下さいますようお願い申し上げます。

⇒ 经慎重考选的结果，因本次应聘者甚多，非常遗憾，没能满足您的希望。请多多谅解。

Jīng shènzhòng kǎoxuǎn de jiéguǒ, yīn běncì yìngpīnzhe shēn duō, fēicháng yíhàn, méiyǒu mǎnzú nín de xīwàng. Qǐng duōduō liàngjiě.

*考选「試験で選抜する」。本次「今回」。甚「非常に」。

慎重に検討しました結果、今回は残念ながら、貴殿のご期待に添いかねる結果となりましたのでお知らせいたします。

⇒ 经慎重研究的结果，这次非常遗憾，没能满足您的期望，特此通知。

Jīng shènzhòng yánjiū de jiéguǒ, zhècì fēicháng yíhàn, méi néng mǎnzú nín de qīwàng, tècǐ tōngzhī.

*期望「期待（する）」。特此「特にここに」《書》。

【解雇通知】

誠に残念ながら、貴殿との雇用契約を更新できないことをお知らせいたします。

⇒ 非常遗憾，现通知与您的工作合同无法再续约。

Fēicháng yíhàn, xiàntōngzhī yǔ nín de gōngzuò hétóng wúfǎ zài xùyuē.

*无法「～する方法がない」。续约「契約を更新する，契約を継続する」。

当社は貴殿を本状送達の日より30日後に解雇いたします。

⇒ 自本函发出日起算30天后，我公司将解除与您的雇佣关系。

Zì běn hán fāchū rì qǐsuàn 30 tiān hòu, wǒ gōngsī jiāng jiěchú yǔ nín de gùyōng guānxì.

*自～起算「～より数えて」。本函「本状」。

お礼

お祝い・
励まし

挨拶状・
通知

年賀状

招待

お見舞いと
お悔やみ

アポイントメント

資料請求・
申し込み

取引・交渉

契約・発注

支払い

苦情と謝罪

求人・採用

于 美香（ユイ・ミカ）

鳥取県生まれ。京都女子学園で中国語と出会い、
1995 年より中国人民大学へ語学留学。
現在は、翻訳業などに従事。

于 羽（ユイ・ユイ）

北京市生まれ。北京大学医学部を卒業後、日本へ
留学。1995 年医学博士課程を修了。
現在は、医薬品業に従事。

両者の著書に、『ネイティブがよく使う中国語表現』
『CD とイラストで楽しく学ぶ やさしい中国語の発音』
『3 パターンで決める 日常中国語会話ネイティブ表現』
『初級を超えるための中国語単語 BOOK』（以上、語研刊）などがある。

©Mika Yu; Yu Yu, 2004, Printed in Japan

今すぐ書ける 中国語レター・E メール表現集

2004 年 11 月 10 日 初版第 1 刷発行
2011 年 11 月 15 日 第 4 刷発行

著 者 于 美香
于 羽

制 作 ツディブックス株式会社

発行者 田中 稔

発行所 株式会社 語研

〒101-0064

東京都千代田区猿樂町 2-7-17

電 話 03-3291-3986

ファクス 03-3291-6749

振替口座 00140-9-66728

組 版 ツディブックス株式会社

印刷・製本 大日本印刷株式会社

ISBN978-4-87615-101-1 C0087

書名 イマシガケル チュウゴクゴレター・イーメール ヒョウゲンシュウ

著者 ユイ ミカ／ユイ ユイ

著作者および発行者の許可なく転載・複製することを禁じます。

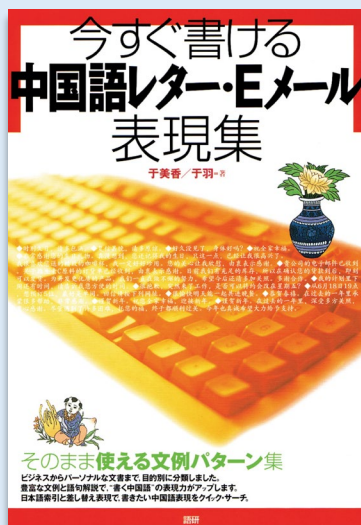
定価はカバーに表示してあります。

乱丁本、落丁本はお取り替えいたします。

株式会社語研



語研ホームページ <http://www.goken-net.co.jp/>



今すぐ書ける中国語レター・Eメール表現集

ためし読みはここまでです。

Webページへ

